

Testo e traduzione

?

I	Lo ferm voler q?el cor m?intra? no.m pot becs jes escoissendre, ni on gla? de lausengier, qui pert per mal dir s?arma; ? e car no l?aus batr?am ram ni ab verga,? sivais a frau, lai on non aurai oncle,? juzai lo li n?e vol d'anz cambra.	Il fermo volere che nel cuore mi entra ?non mi può becco svellere, né unghia? di mettimale, che per dir male perde l'anima;? e poiché non oso batterlo con ramo né con verga,? almeno con la frode, andato via lo zio,? godrò il piacere nel giardino o nella camera.
II	Qan mi soven de la cambra don a mon dan sai que nuills hom non intra? anz me son tuch plus que fraire ni oncle, ?non ai membre no.m n'emisca, ni on gla,?	Quando mi ricordo della camera ?dove a mia donna, so che nessun uomo entra? anzi con me son tutti peggio del fratello o dello zio ?non ho membro che non frema, neanche l'unghia,?
III	aissi cum fai l?entras denant la verga ?che lo m'è il core d'anz cambra? Del cors li fos, non de l?arma,? mas consentis m?a celat dinz sa cambra, ?que plus mi nafra.l cor que colps de verga toztemps serai ab lieis cum carns e on gla? e non creirai chastic d?amic ni d'oncle.	come il fanciullo davanti alla verga: ?ma? è il core che lo fa troppo all'anima? Al corpo le fossi, non all'anima, ?e mi accogliesse di nascosto nella sua camera, ?che più mi ferisce il cuore di un colpo di verga,? poiché il suo servo là dov'ella sta non entra,? sempre sarò con lei come carne e unghia ?e non crederò a consiglio d'amico né di zio.
IV	Anc la seror de mon oncle? non amei tant ni plus, per aqest?arma, ?c?aitant vezis cum es lo detz de l?ongla? s?a lieis plagues volgr?esser de sa cambra;? de mi pot far l'amors q?inz el cor m?intra? mieills a son vol c?om fortz de frevol verga.	Mai la sorella di mio zio ?amai tanto, né di più, per la mia anima! ?e tanto vicino quant?è il dito all'unghia,? se a lei piacesse, vorrei stare alla sua camera:? può fare di me, l'amore che nel cuore mi entra,? quel che fa un uomo forte con una fragile verga.
V	Pois fiori la secca verga? ni de n?Adam mogron nebot ni oncle? tant fina amors cum cella q?el cor m?intra? non cuig q?anc fos en cors ni es en arma;? on q?eu estei, fors en plaza o dinz cambra ?mos cors no.is part de lies tant cum ten l?ongla.	Da quando fiorì la secca verga ?e da Adamo nacquero nipoti e zii, ?un amore tanto fino come quello che nel cuore mi entra? non credo sia stato mai né in corpo né in anima:? dovunque io stia, fuori in piazza o dentro in camera, ?il mio corpo non si allontana da lei tanto quanto tiene l'unghia.
VI	? C?aiissi s?enpren e s?enongla? mos cors el sieu cum l?escorssa en la verga; ?q?ill m?es de joi tors e palaitz e cambra ?e non am tant fraire, paren ni oncle,? q?en Paradis n?aura doble joi m?arma? si ja nuills hom per ben amar lai intra.	Così s'apprende e s'inunghia ?il mio corpo in lei come la scorza nella verga,? poiché mi è di gioia torre e palazzo e camera, ?e non amo tanto fratello, genitore, o zio, ?che in Paradiso ne avrà doppia goia la mia anima,? se mai qualcuno per Bene Amare là entra.
T	Arnautz tramet sa canson d?ongla e d'oncle,? a grat de lieis que de sa verga l?arma,? son desirat, cui pretz en cambra intra.	Arnaut invia la sua canzone d'unghia e zio- che sia gradita a lei che di sua verga l'anima -? al suo Desiderato, il cui Pregio nella camera entra.

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma

OF 80209930587 P1 02133771002 - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/q=blog/13> - <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/q=blog/13> - Laboratorio di Testo e Traduzione-16

Links:

[1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/q=blog/13>